

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Comune di POLLEIN.**

**Graduatoria definitiva. Selezione, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato, part time, di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici – Categoria A, Posizione A del CCRL.**

**N. COGNOME / NOME**  
*N° NOM / PRÉNOM*

- 1 LUCIANAZ Olga
- 2 MERIVOT Nelly
- 3 ZOCCHEDDU Elisa
- 4 PENNUCCI Anita
- 5 LOMBARDO Giovanni
- 6 FOLETTO Marina Germana
- 7 DIEMOZ Simona
- 8 THERISOD Anna Maria
- 9 CASELLA Daniela
- 10 CAPITANIO Giovanna
- 11 ELEX Rosella
- 12 OLIVERIO Mirella
- 13 BETEMPS Paola
- 14 CANDIDO Antonio
- 15 ZORZETTIG Paola
- 16 ARDITO MARINA Anna
- 17 DALBON Renato
- 18 MORO Annunziata
- 19 MILLET Franco
- 20 NOVELLI William
- 21 CALABRESE Elisabetta
- 22 PISATI Gloria
- 23 ARTAZ Iole

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune de POLLEIN.**

**Liste d'aptitude. Sélection, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée et à temps partiel, d'assistants préposés au service de restauration scolaire et au ramassage scolaire, catégorie A, position A, au sens de la CCRT.**

**PUNTEGGIO/**  
*TOTAL*

- 59,642
- 57,866
- 49,562
- 43,746
- 34,575
- 28,317
- 27,465
- 22,712
- 21,114
- 20,223
- 16,265
- 15,762
- 15,387
- 14,245
- 12,8
- 12,7
- 11,7
- 11,5
- 11,1
- 11
- 10,9
- 10,883
- 10,6

24 BERLINGERI Elisa	10
25 DI PALO Jessica	10
26 GRANATO Daniela	10
27 MARSILIO Anna Maria	10

Pollein, 27 settembre 2006.

Il Segretario Comunale  
YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 257

---

---

### Comunità Montana Mont Rose – Ufficio Segreteria..

#### Estratto di concorso pubblico.

La Comunità Montana «Mont Rose» indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un operatore qualificato Addetto alle pulizie/Aiuto cuoco – categoria B – posizione B1 – a 24 ore settimanali., presso i servizi della Comunità Montana, del S.U.AP. e dell'A.I.A.T. «La porta della Vallée».

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti:

- a) proscioglimento obbligo scolastico ovvero:
- aver conseguito il diploma di licenza elementare entro l'anno scolastico 1961/1962
  - aver osservato per 8 anni le norme sull'obbligo scolastico al compimento del 15° anno di età;
  - aver conseguito il diploma di licenza media

*Domanda e termine di presentazione:* La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, indirizzata alla Comunità Montana Mont Rose, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, alla Segreteria della Comunità Montana Mont Rose entro le ore 12.00 del giorno 27 ottobre 2006.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la segreteria della Comunità Montana Mont Rose – Via Perloz, 44 – 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO) – tel. 0125 807873 – fax 0125 804537.

Il Segretario  
PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 258

Fait à Pollein, le 27 septembre 2006.

Le secrétaire communal,  
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 257

---

---

### Communauté de montagne Mont Rose – Secrétariat.

#### Extrait d'un avis de concours externe.

La Communauté de montagne Mont-Rose lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un agent qualifié – aide cuisinier / préposé au nettoyage – catégorie B – position B1 – 24 heures hebdomadaires.

Tout candidat doit remplir la condition suivante:

- a) Être titulaire du certificat de scolarité obligatoire

*Modalités et délai de candidature :* Les actes de candidature, établis sur papier libre et adressés à la Communauté de montagne Mont-Rose, doivent parvenir, directement ou par lettre recommandée avec accusé de réception, au secrétariat de la Communauté de montagne au plus tard le 27 octobre 2006, 12 h.

Les intéressés peuvent retirer l'avis de concours intégral au secrétariat de la Communauté de montagne Mont-Rose, 44, rue de Perloz – 11026 PONT-SAINT-MARTIN – Tél. 01 25 80 78 73.

Le secrétaire  
Fabrizio PILATONE

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 258

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Agenzia Regionale  
per la Protezione dell'Ambiente.**

**Estratto del bando di concorso per soli esami per la copertura di un posto di Collaboratore tecnico professionale esperto (Categoria Ds) con rapporto di lavoro a tempo indeterminato e tempo pieno ed esclusivo, vacante nella dotazione organica dell'Agenzia.**

Il Direttore generale di ARPA Valle d'Aosta in esecuzione del proprio provvedimento n. 119 del 22 settembre 2006, immediatamente esecutivo, rende noto che è indetto un concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto di Collaboratore tecnico professionale esperto (categoria Ds) con rapporto di lavoro a tempo indeterminato e tempo pieno ed esclusivo, vacante nella dotazione organica dell'Agenzia, ascrivibile al profilo professionale di Collaboratore tecnico professionale esperto Chimico.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

*Requisiti per l'ammissione:*

Per la partecipazione al concorso è richiesto, ai sensi del MURST 3 novembre 1999, n. 509 e successive modificazioni, il possesso del diploma di laurea specialistica CLS-62/S.

Sono altresì ammessi al concorso i candidati in possesso del diploma di laurea (vecchio ordinamento) in Chimica.

Per i titoli conseguiti all'estero è richiesto il possesso dell'apposito provvedimento di riconoscimento da parte delle autorità competenti.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- Prova preliminare: consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.
- una prova scritta, una prova pratica ed un colloquio.

*Materia oggetto della prova scritta è:*

- Analisi chimiche con particolare riferimento a campioni ambientali.

*Materia della prova pratica è:*

- Esecuzione di analisi spettrofotometriche su campioni ambientali.

**Région autonome Vallée d'Aoste – Agence régionale  
pour la protection de l'environnement.**

**Extrait de l'avis de concours, sur épreuves, pour le pourvoi d'un poste de collaborateur technique professionnel spécialisé – catégorie Ds (contrat exclusif à durée indéterminée et à temps plein) vacant dans le cadre de l'organigramme de l'Agence.**

Le directeur général de l'ARPE Vallée d'Aoste, en application de l'acte n° 119 du 22 septembre 2006, immédiatement applicable, donne avis du fait qu'un concours externe, sur épreuves, est ouvert en vue du pourvoi d'un poste de collaborateur technique professionnel spécialisé – catégorie Ds (contrat exclusif à durée indéterminée et à temps plein) vacant dans le cadre de l'organigramme de l'Agence. Ledit poste relève du profil professionnel de collaborateur technique professionnel spécialisé en chimie.

La liste d'aptitude y afférente est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

*Conditions d'admission :*

Peuvent faire acte de candidature les personnes justifiant, aux termes du décret du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n° 509 du 3 novembre 1999 modifié, d'une licence spécialisée relevant de la classe 62/S.

Peuvent également faire acte de candidature les personnes titulaires d'une maîtrise en chimie (ancienne organisation pédagogique).

L'équivalence des titres obtenus à l'étranger doit avoir fait l'objet d'un acte des autorités compétentes.

Le concours comprend les épreuves suivantes :

- Une épreuve préliminaire d'italien ou de français consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002 ;
- Une épreuve écrite, une épreuve pratique et un entretien.

*Matière de l'épreuve écrite :*

- analyses chimiques, eu égard notamment aux échantillons environnementaux.

*Matière de l'épreuve pratique :*

- analyses spectrophotométriques des échantillons environnementaux.

Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle precedenti prove, nonché sulle seguenti:

- Nozioni di chimica analitica: tecnologie di applicazioni all'analisi in campo ambientale.
- Legislazione in campo ambientale.
- Legge istitutiva dell'ARPA della Valle d'Aosta.
- Codice di comportamento dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni (Decreto 28.11.2000)

Almeno una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove del concorso.

*Scadenza presentazione domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 12.00 del 9 novembre 2006.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Personale dell'Arpa, Località Grande Charrière, 44 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – AO – telef. 0165/278523 dalle ore 08,30 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,00, oppure, consultando il sito [www.arpa.vda.it](http://www.arpa.vda.it).

Il Direttore generale  
NOCERINO

N. 259

## ANNUNZI LEGALI

**Comune di NUS – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Via Aosta, 13 – 11020 NUS (AO) – Tel. 0165/763763 – fax 0165/763719.**

### **Estratto di avviso di asta pubblica.**

Si rende noto, che questa Amministrazione intende procedere ad un secondo esperimento d'asta per la vendita di un fabbricato e del terreno di pertinenza di proprietà comunale sito in Frazione Tholaseche nel Comune di NUS. La vendita sarà effettuata tramite pubblico incanto con il metodo delle offerte segrete da aggiudicarsi al migliore offerente.

Il prezzo a base d'asta è pari a € 85.000,00.

La vendita avviene a corpo nello stato di fatto e di diritto in cui il bene si trova.

Le offerte presentate esclusivamente su apposito modulo disponibile presso l'Ufficio Tecnico del Comune, unitamente all'assegno circolare non trasferibile per una somma

*Matières de l'entretien* (en sus des matières ci-dessus) :

- notions de chimie analytique : technologies appliquées aux analyses dans le domaine environnemental ;
- dispositions en matière d'environnement ;
- loi portant institution de l'ARPE de la Vallée d'Aoste ;
- code de conduite des fonctionnaires publics (décret du 28 novembre 2000).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour au moins une matière de son choix, lors de l'entretien.

*Délai de présentation des actes de candidature :* Le 9 novembre 2006, 12 h, soit 30 jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Pour toute information supplémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de l'ARPE – 44, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 16 h (tél. 01 65 27 85 23) ou consulter le site internet [www.arpa.vda.it](http://www.arpa.vda.it).

Le directeur général,  
Edmondo NOCERINO

N° 259

## ANNONCES LÉGALES

**Commune de NUS – Région autonome Vallée d'Aoste – 13, rue d'Aoste – 11020 NUS – tél. 01 65 76 37 63 – télécopieur 01 65 76 37 19.**

### **Extrait d'un avis d'appel d'offres.**

L'Administration communale de NUS lance un nouveau marché en vue de la vente d'un immeuble et du terrain annexe propriété communale, situés à Tolasèche, dans la commune de NUS. La vente a lieu par appel d'offres avec soumission cachetée et les biens sont adjugés au plus offrant.

La mise à prix est fixée à 85 000,00 €.

La vente est effectuée à forfait et les biens sont vendus dans l'état de fait et de droit où ils se trouvent.

Les offres – présentées exclusivement selon le modèle disponible au Bureau technique communal et assorties d'un chèque de banque non endossable d'un montant équivalent

pari al 10% del prezzo a base d'asta ed intestato al Comune di NUS a titolo di cauzione, dovranno pervenire per mezzo del servizio postale raccomandato entro il termine ultimo delle ore 13.00 del giorno 17.10.2006 all'Ufficio Protocollo del Comune di NUS. Le altre condizioni possono essere tratte dall'avviso d'asta in pubblicazione all'Albo Pretorio del Comune e all'indirizzo internet [www.cm-montemilius.vda.it](http://www.cm-montemilius.vda.it)

Nus, 18 settembre 2006.

Il Responsabile  
dell'U.T.C.  
BISCARDI

N. 260 A pagamento.

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Consorzio depurazione fognature di Saint-Christophe – Aosta – Quart – Sede: Località L'Île Blonde n. 2 – 11020 BRISSOGNE (AO).**

**Estratto bando a procedura aperta. Lavori di ripristino dei danni a seguito degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 (2° finanziamento) dei collettori consortili di sponda destra e sinistra a servizio dell'impianto di depurazione di BRISSOGNE.**

*Importo a base di gara € 571.860,55. Contratto a corpo e a misura.*

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) L.R. 12/96 e s.m.i. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento o alla pari sul prezzo posto a base di gara.

*Requisiti di partecipazione:* attestazione SOA nella cat. OG6 class. II con le modalità degli artt. 3 e 4 DPR 34/2000. Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 26.10.2006 nella sede del Consorzio di Depurazione. L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 27.10.2006 alle ore 10,00. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione. Il bando integrale è pubblicato nell'apposito Albo Pretorio dei Comuni facenti parte del Consorzio e sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it). Copie dei documenti di gara possono essere richieste, a spesa dell'Impresa, all'Eliografia 2000 – Via Festaz Bonifacio, 13 – 11100 AOSTA.

Brissogne 20 settembre 2006.

Il Direttore  
CASAGRANDE.

N. 261 A pagamento.

à 10 % de la mise à prix, établi à l'ordre de la Commune de NUS, à titre de cautionnement – doivent parvenir par voie postale sous pli recommandé au plus tard le 17 octobre 2006, 13 h, au Bureau de l'enregistrement de la Commune. Les autres conditions figurent à l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la Commune et sur le site Internet [www.cm-montemilius.vda.it](http://www.cm-montemilius.vda.it).

Fait à Nus, le 18 septembre 2006.

Le responsable du  
Bureau technique communal,  
Graziella BISCARDI

N° 260 Payant.

---

**Consortium d'épuration des eaux d'égout Saint-Christophe – Aoste – Quart – 2, L'Île Blonde – 11020 BRISSOGNE.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert. Travaux de réparation des dommages provoqués par l'inondation du mois d'octobre 2000 (2° lot) aux collecteurs (rives droite et gauche) desservant la station d'épuration de BRISSOGNE.**

*Mise à prix : 571 860,55 €. Marché à forfait et à l'unité de mesure.*

*Critère d'adjudication du marché :* au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée. Exclusion automatique des offres irrégulières. Les offres à la hausse ne sont pas admises, de même que les offres égales à la mise à prix.

*Conditions requises :* attestation SOA au titre de la catégorie OG6, class. II, suivant les modalités visés aux articles 3 et 4 du DPR n° 34/2000. Les offres, assorties de la documentation requise, doivent parvenir au plus tard le 26 octobre 2006, 12 h, à l'adresse du consortium d'épuration. Les procédures de passation du marché débiteront le 27 octobre 2006, 10 h. La documentation à annexer à la soumission et les modalités y afférentes sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres et dans le règlement de participation au marché. L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage des Communes faisant partie du consortium et sur le site Internet de la Région ([www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)). Copie des pièces du marché peut être obtenue, aux frais du demandeur, à l'adresse suivante : «Eliografia 2000», 13, rue Boniface Festaz – 11100 AOSTE.

Fait à Brissogne, le 20 septembre 2006.

Le directeur,  
Luciana CASAGRANDE

N° 261 Payant.

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Finbard S.p.A. – loc. Grand Chemin 34 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).**

**Bando di gara a procedura aperta.**

1. *Ente appaltante:* Finbard s.p.a., Finanziaria per il recupero del Borgo e del Forte di Bard, Società per azioni, loc. Grand Chemin, n. 34, 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Aosta, Italia; tel. +39.0165.230053, fax +39.0165.236214, posta elettronica [finbard@netvallee.it](mailto:finbard@netvallee.it), indirizzo internet [www.infobard.it](http://www.infobard.it).

2. *Procedura di gara:* procedura aperta ai sensi della L.R. Valle d'Aosta n. 12/1996 e successive modificazioni (sm).

3. *Luogo di esecuzione:* Comune di BARD (AO).

4. *Descrizione:* lavori di adeguamento dei locali per le sale conferenze e mediateca nell'opera Carlo Alberto nel forte di Bard

5. *Importo dell'appalto:* € 474.000,00 (quattrocentosettantaquattromila/00) di cui € 468.000,00 (quattrocentosessantottomila/00) soggetti a ribasso ed € 6.000,00 (seimila/00) per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso d'asta.

6. L'importo soggetto a ribasso di cui al precedente punto 5 è così suddiviso: € 466.431,81 per opere a corpo ed € 1.568,19 per lavori in economia.

7. *Categorie e classifiche delle opere:* categoria prevalente OG2, classifica II o superiore. Categoria scorponabile non subappaltabile OG11, classifica I o superiore.

8. Tutti gli importi citati nei punti precedenti sono al netto di IVA.

9. Il corrispettivo è determinato a corpo ai sensi dell'art. 15, comma 4 della L.R. n. 12/1996 e sm.

10. *Termine di esecuzione:*

10.1 giorni 40 (quaranta) naturali e consecutivi con decorrenza dalla data del verbale di consegna, per l'esecuzione degli interventi previsti nella Sala «A» – archi candidi e nel corridoio uffici;

10.2 giorni 60 (sessanta) naturali e consecutivi con decorrenza dall'ultimazione dei lavori della Sala «A» per l'esecuzione degli interventi previsti nella Sala «B» ex-mediateca;

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Finbard s.p.a. – 34, lieu-dit Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché :* Finbard s.p.a., Société financière pour la réhabilitation du bourg et du fort de Bard, Société par actions, 34, lieu-dit Grand-Chemin, 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Aoste, Italie; tél. +39.0165.230053, fax +39.0165.236214, e-mail [finbard@netvallee.it](mailto:finbard@netvallee.it), adresse internet [www.infobard.it](http://www.infobard.it).

2. *Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert aux termes de la loi rég. Vallée d'Aoste n° 12/1996, modifiée.

3. *Lieu d'exécution des travaux :* commune de BARD (AO).

4. *Description :* travaux de mise en état des locaux destinés aux salles de conférences et médiathèque dans le bâtiment Carlo Alberto du fort de Bard.

5. *Mise à prix :* 474.000,00 euros (quatre cent soixante-quatorze mille euros et zéro centime) dont 468.000,00 euros (quatre cent soixante-huit mille euros et zéro centime) pouvant faire l'objet d'un rabais et 6.000,00 euros (six mille euros et zéro centime) pour les frais afférents à la mise en œuvre des plans de sécurité ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.

6. Le montant pouvant faire l'objet d'un rabais aux termes du point 5 est réparti comme suit: 466.431,81 euros pour les travaux à forfait et 1.568,19 euros pour les travaux en régie directe.

7. *Catégories et classements des travaux :* catégorie principale OG2, classement II ou supérieur. Catégorie séparable ne pouvant pas faire l'objet d'une sous-traitance OG11, classement I ou supérieur.

8. Tous les montants mentionnés aux points précédents s'entendent IVA exclue.

9. Le montant est fixé à forfait aux termes des dispositions du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée.

10. *Délai d'exécution :*

10.1. 40 (quarante) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge du marché pour ce qui est de l'exécution des travaux prévus dans la salle «A» – «archi candidi» et dans le couloir des bureaux;

10.2. 60 (soixante) jours naturels et consécutifs à compter de la fin des travaux de la salle «A» pour l'exécution des travaux prévus dans la salle «B» ancienne médiathèque;

10.3 giorni 100 (cento) naturali e consecutivi con decorrenza dalla data del verbale di consegna per gli interventi previsti nella mediateca.

11. *Documentazione*: il bando, il disciplinare di gara contenente le norme integrative del bando medesimo, il capitolato speciale d'appalto – norme amministrative e la documentazione progettuale sono visionabili nella sede amministrativa di Finbard, previo appuntamento, nei seguenti giorni ed orari: dal lunedì al venerdì, dalle h. 8,30 alle h. 16,30. Il bando, il disciplinare di gara ed il capitolato speciale d'appalto sono consultabili anche nel sito [www.infobard.it](http://www.infobard.it), link «news». È possibile acquistare copia della predetta documentazione, prenotandola a mezzo fax (0165.217091) almeno 48 ore prima del ritiro, alla copisteria Copysystem, corso Saint-Martin de Corleans, 316 – 11100 AOSTA (AO); le spese di riproduzione, oltre alle eventuali spese di spedizione, sono a carico del richiedente.

12. *Termine ricezione offerte*: entro le ore 16,00 del 30 ottobre 2006.

13. *Indirizzo*: Finbard s.p.a., località Grand Chemin n. 34 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

14. *Modalità*: stabilite nel disciplinare di gara.

15. *Apertura offerte*: ore 10,00 del 31 ottobre 2006 in seduta pubblica all'indirizzo di cui al punto 13. Le eventuali sedute successive saranno fissate di volta in volta dalla Commissione di gara.

16. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.

17. *Cauzione provvisoria* ai sensi dell'art. 34, comma 1, della L.R. n. 12/1996 e sm, pari al 2% dell'importo complessivo dell'appalto, da prestarsi mediante fidejussione bancaria o polizza assicurativa e corredata, pena l'esclusione, dall'impegno del fidejussore a rilasciare la cauzione definitiva qualora l'offerente risultasse aggiudicatario. La cauzione provvisoria, pena l'esclusione, deve avere validità per almeno 180 gg. dal termine di ricezione delle offerte e deve essere intestata, in caso di ATI costituenti, a tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento.

18. *Cauzione definitiva* ai sensi dell'art. 34, comma 2, della L.R. n. 12/1996 e sm.

19. La fidejussione bancaria o la polizza assicurativa relative alle cauzioni di cui ai punti 17 e 18 devono prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la loro operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta dell'Ente appaltante. Si applicano le disposizioni previste dall'art 34, comma 2-bis, della L.R. n. 12/1996 e sm.

10.3. 100 (cent) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge du marché pour les travaux prévus dans la médiathèque.

11. *Documentation* : l'avis d'appel d'offres, le cahier des conditions générales contenant les dispositions complémentaires de l'avis, le cahier des charges spéciales-dispositions administratives et la documentation relative au projet sont à la disposition des intéressés au siège de Finbard, sur rendez-vous, les jours et pendant les horaires suivants: du lundi au vendredi de 8h30 à 16h30. Il est également possible de consulter l'avis, le cahier des conditions générales et le cahier des charges spéciales sur le site [www.infobard.it](http://www.infobard.it), lien «news». Une copie de la documentation susmentionnée peut être achetée chez Copysystem, 316, rue St-Martin-de-Corléans, 11100 AOSTE (AO) sur réservation par fax (0165-217091) 48 heures au moins à l'avance; les frais de reproduction et d'envoi éventuel sont à la charge du demandeur.

12. *Délai du dépôt des soumissions* : 30 octobre 2006, 16 heures.

13. *Adresse* : Finbard s.p.a., 34, lieu-dit Grand-Chemin – 11020 SAINT-CRISTOPHE (AO).

14. *Modalités* : fixées par le cahier des conditions générales du marché.

15. *Ouverture des plis* : 31 octobre 2006, 10 heures, en séance publique, à l'adresse visée au point 13. Les séances successives éventuelles seront fixées tour à tour par la Commission d'adjudication.

16. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes, une pour chaque soumissionnaire, auxquelles lesdits représentants légaux ont donné une délégation spécifique.

17. *Cautionnement provisoire* aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, correspondant à 2 p. 100 de la mise à prix globale du marché, qui sera assuré par une banque ou par une assurance et assorti, sous peine d'exclusion, d'une déclaration par laquelle le donneur de caution s'engage à verser le cautionnement définitif en cas d'attribution du marché. Le cautionnement provisoire doit, sous peine d'exclusion, avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date limite du dépôt des soumissions et, en cas de ATI (Associations temporaires d'entreprises) devant être constituées, il doit être mis au nom de toutes les entreprises qui formeront le groupement.

18. *Cautionnement définitif* aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée.

19. La caution bancaire ou la police d'assurance relatives aux cautionnements visés aux points 17 et 18 doivent prévoir expressément la renonciation au bénéfice de discussion préalable du débiteur principal et leur mise à disposition dans un délai de quinze jours sur la simple demande écrite de la collectivité passant le marché. Sont appliquées les dispositions visées à l'alinéa 2-bis de l'art. 34 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée.

20. L'appaltatore è tenuto a stipulare una polizza di assicurazione contro tutti i rischi dell'esecuzione in conformità all'art. 34, comma 5, della L.R. n. 12/1996 ed alle prescrizioni del Capitolato speciale di appalto – norme amministrative.

21. *Pagamenti*: in conformità a quanto prescritto dal Capitolato speciale di appalto – norme amministrative.

22. *Soggetti ammessi alla gara*: concorrenti di cui all'art. 28, comma 1, L.R. n. 12/96 sm, costituiti da imprese singole di cui alle lett. a), b), e c), o da imprese riunite o consorziate di cui alle lett. d) e) ed f) dello stesso comma ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art. 37, comma 8, del D.Lgs 12 aprile 2006, n. 163.

23. *Condizioni minime di carattere economico finanziario e tecnico organizzativo*: ai sensi dell'art. 28, comma 16, della L.R. n. 12/96 e sm possono partecipare alla presente gara i soggetti in possesso dei requisiti economico finanziari e tecnico organizzativi relativi alla categoria prevalente OG2 ed alla categoria scorporabile non subappaltabile OG11 e per i rispettivi importi; i concorrenti che non siano in possesso dei requisiti economico finanziari e tecnico organizzativi relativi alla categoria scorporabile non subappaltabile OG11 sono tenuti a costituire, pena l'esclusione, un'associazione temporanea di tipo verticale o misto con soggetti in possesso dei requisiti precitati.

24. *Termine validità dell'offerta*: 180 giorni dal termine di presentazione delle offerte.

25. *Criterio aggiudicazione*: criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo dei lavori soggetto a ribasso, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera b) della L.R. n. 12/96 e sm.

26. Non sono ammesse offerte in aumento ed in variante.

27. *Requisiti di carattere generale*: non sono ammessi a partecipare alla gara i concorrenti nei cui confronti sussistono:

- a) le cause di esclusione di cui all'art. 23 bis, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g), h), i) della L.R. n. 12/96 e sm;
- b) l'estensione, negli ultimi cinque anni, nei propri confronti degli effetti delle misure di prevenzione della sorveglianza di cui all'art. 3 della legge n. 1423/1956, irrogate nei confronti di un convivente;
- c) le misure cautelari interdittive oppure le sanzioni interdittive oppure il divieto di stipulare contratti con la pubblica amministrazione di cui al D.Lgs 231/2001;

20. L'adjudicataire est tenu à souscrire à une police d'assurance contre tous les risques liés à l'exécution des travaux conformément au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi rég. n° 12/1996 et aux dispositions du cahier des charges spéciales – dispositions administratives.

21. *Paiements* : selon les modalités visées au cahier des charges spéciales – dispositions administratives.

22. *Sujets pouvant participer au marché* : les soumissionnaires visés au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 28 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, constitués par des entreprises individuelles visées aux lettres a), b) et c), ou par des entreprises groupées ou réunies en consortium visées aux lettres d), e) et f) dudit alinéa ou encore par des entreprises qui entendent se grouper ou se réunir en consortium aux termes du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 37 du décret légis. n° 163 du 12 avril 2006.

23. *Conditions minimales économiques, financières et technico-organisationnelles* : aux termes du 16<sup>e</sup> alinéa de l'art. 28 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, peuvent participer au présent appel d'offres les sujets qui remplissent les conditions économiques, financières et technico-organisationnelles relatives à la catégorie principale OG2 et à la catégorie séparable ne pouvant pas faire l'objet d'une sous-traitance OG11 et pour les montants respectifs. Les soumissionnaires qui ne remplissent pas les conditions économiques, financières et technico-organisationnelles relatives à la catégorie séparable ne pouvant pas faire l'objet d'une sous-traitance OG11 sont tenus à constituer, sous peine d'exclusion, une association temporaire du type vertical ou mixte avec des sujets remplissant les conditions susmentionnées.

24. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter de la date limite de présentation des soumissions.

25. *Critère d'attribution des travaux* : le critère du prix le plus bas établi sur la base du pourcentage de rabais unique sur la mise à prix des travaux pouvant faire l'objet d'un rabais, aux termes de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 et de la lettre b) du deuxième alinéa de la loi rég. n° 12/1996, modifiée.

26. Aucune offre à la hausse ou substitutive ou complémentaire n'est admise.

27. *Qualités requises générales* : n'ont pas vocation à participer au marché les soumissionnaires dans les cas suivants:

- a) existence des motifs d'exclusion visés aux lettres a), b), c), d), e), f), g), h), i) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 23-bis de la loi rég. n° 12/1996 modifiée;
- b) application, au cours des cinq dernières années, des effets des mesures préventives de surveillance visées à l'art. 3 de la loi n° 1423/1956, prises au sujet d'une personne vivant sous le même toit;
- c) existence de mesures conservatoires d'interdiction ou de sanctions d'interdiction ou de l'interdiction de passer des contrats avec l'Administration publique aux termes du décret légis. n° 231/2001;



- d) l'inosservanza delle norme della L. n. 68/1999 che disciplina il diritto al lavoro dei disabili;
- e) l'esistenza dei piani individuali di emersione di cui all'art. 1-bis, comma 14, della L. n. 383/2001 e sm;
- f) l'esistenza di alcuna delle forme di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile con altri concorrenti partecipanti alla gara;
- g) la contemporanea partecipazione alla gara in più di un'associazione temporanea o consorzio di cui all'art. 28, comma 1, lett. d), e) della L.R. n. 12/1996 e sm ovvero la contemporanea partecipazione come concorrente individuale e come componente dell'associazione o del consorzio precitati.

28. Si procederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentino un ribasso pari o superiore a quanto stabilito ai sensi dell'art. 25, comma 7, della L.R. n. 12/1996 e sm. La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque; per tale eventualità l'Ente appaltante si riserva la facoltà di richiedere appropriate giustificazioni qualora ravvisi elementi di anomalia.

29. Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida; nel caso di offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77 del R.D. n. 827/1924.

30. È obbligatorio il sopralluogo in conformità alle prescrizioni contenute nel disciplinare di gara.

31. Gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi dell'art. 33 della L.R. n. 12/1996 e sm.

32. L'Ente appaltante si riserva la facoltà di applicare l'art. 140, comma 1, del D.Lgs 12 aprile 2006, n. 163.

33. L'Ente appaltante si riserva di sospendere, revocare o annullare la procedura concorsuale per ragioni di pubblico interesse, senza che i concorrenti possano avanzare pretese o diritti di sorta.

34. Nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lett. d) ed e) della L.R. n. 12/1996 e sm, i requisiti di cui al punto 27 debbono sussistere in capo a tutti i componenti l'associazione od il consorzio ed i requisiti di cui al punto 23 devono essere posseduti nelle misure minime prescritte dall'art. 28, comma 11, della L.R. n. 12/96 e sm. Ai sensi dell'art. 28, comma 12, della L.R. n. 12/96 e sm, in ipotesi di partecipazione in raggruppamento, le opere della categoria scorporabile non subappaltabile devono essere assunte ed eseguite per intero da un'unica impresa.

35. Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto

- d) inosservanza des dispositions de la loi n° 68/1999 portant réglementation du droit au travail des handicapés;
- e) existence de plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés au 14<sup>e</sup> alinéa de l'art. 1-bis de la loi n° 383/2001, modifiée;
- f) existence d'une des formes de contrôle visées à l'art. 2359 du code civil par rapport à d'autres soumissionnaires;
- g) participation au marché en tant que membre de plus d'un groupement temporaire ou consortium visés aux lettres d), e) du premier alinéa de l'art. 28 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, ou participation, à la fois, en tant que soumissionnaire individuel et en tant que membre du groupement ou du consortium susmentionnés.

28. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à ce que prévoit le 7<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, sera automatiquement exclue. La procédure d'exclusion automatique n'est pas appliquée lorsque le nombre des offres valables est inférieur à cinq; dans ce cas la collectivité qui passe le marché se réserve la faculté de demander les justifications appropriées si elle reconnaît des anomalies.

29. Il sera procédé à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre valable; dans le cas de plusieurs offres équivalentes le marché est attribué aux termes de l'art. 77 du R.D. n° 827/1924.

30. La visite des lieux est obligatoire conformément aux dispositions du cahier des conditions générales.

31. Les sous-traitances éventuelles seront réglementées aux termes de l'art. 33 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée.

32. La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'appliquer le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 140 du décret législatif n° 163 du 12 avril 2006.

33. La collectivité passant le marché se réserve de suspendre, révoquer ou annuler la procédure de l'appel d'offres pour des raisons d'intérêt public, sans que les soumissionnaires puissent exciper de quelque prétention ou droit que ce soit.

34. Dans le cas de soumissionnaires constitués aux termes des lettres d) et e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 28 de la loi rég. n° 12/1996, modifiée, les qualités requises au point 27 doivent être possédées par toutes les entreprises membres du groupement ou du consortium et les conditions visées au point 23 doivent être réunies dans les mesures minimales visées à l'alinéa 11 de l'art. 28 de la loi rég. n° 12/1996 modifiée. Aux termes du 12<sup>e</sup> alinéa de l'art. 28 de la loi rég. n° 12/1996 modifiée, en cas de participation d'entreprises groupées, les travaux de la catégorie séparable ne pouvant pas faire l'objet d'une sous-traitance doivent être pris en charge et exécutés par une seule entreprise.

35. Le traitement des données personnelles aura lieu

del D.lgs. n. 196/2003.

Saint-Christophe, 27 settembre 2006.

Il Responsabile  
del procedimento  
MAIONE

Il Presidente  
Amministratore delegato  
GIUNTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a  
cura dell'inserzionista.

N. 262 A pagamento.

---

---

conformément aux dispositions du décret législatif  
n° 196/2003.

Saint-Christophe, le 27 septembre 2006.

Le responsable  
de la procédure  
Mario MAIONE

Le président,  
administrateur délégué  
Paolo GIUNTI

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 262 Payant.

---

---